АВТОРСКА СПРАВКА ЗА ПРИНОСНИЯ ХАРАКТЕР НА ТРУДОВЕТЕ

1. **„Персийска класическа литература (IX-XV век)”** **– монография.**

Изд. „Авангард Прима”, София, 2018.

ISBN 978-619-160-999-4

Монографията е с обем от 318 стр.

Това е първа по рода си монография у нас, обхващаща значим обем от теми, отнасящи се до персийската класическа литература.

За по-добра ориентация на читателя, след уводните думи, в глава първа на труда се предлага кратък обзорен преглед на историческия път на персийската народност от създаването на първата персийска държава – Ахеменидската (VI в.пр.н.е.), до Ислямската революция през 1979 г.

Поради обстоятелството, че и до днес у нас не съществува единна общоприета система за транскрибирането на персийските имена, топоними и хидроними, а и заради множеството такива, намерили приложение в монографията, в глава втора се предлагат основни принципи за транскрибирането им, като същевременно се посочват и някои куриозни случаи на използвана „антитранскипция”, каквито не би следвало да бъдат допускани в българската иранистика.

За да може да бъде проследен в цялостност литературният процес на персоговорящата общност, в глава трета се предлага сбита негова картина преди периода на персийската класическа литература. Разгледани са първите прояви на този процес – свещеното писание на зороастрийската религия „Авеста”; древноперсийските клинописни паметници, положили началото на жанра на „царските надписи”; писмените паметници на манихейството, оказало силно влияние върху средновековните дуалистични ереси в Европа, в това число и върху богомилството в България; паметниците на средноиранските езици и диалекти, към които се числи и средноперсийският език.

С глава четвърта започва разглеждането на персийската класическа литература. Акцентира се върху хронологическите ѝ рамки и видовете периодизация, върху възникналите през различните епохи литературни центрове и литературни стилове. Разгледани са спецификите и ареала на разпространение на хорасанския (туркестанския), иракския (арабския) и индийския литературен стил.

Специална глава е отделена на персийския мистицизъм в двете му основни измерения – тасаввоф и ерфан. Това е рядко третирана у нас тема, която заслужава по-дълбочинно навлизане в нейната същност и прояви.

Тъй като през класическия период в литературата доминираща роля има поезията, в монографията са обособени две самостоятелни глави (седма и осма) съответно на персийската класическа проза и на персийската класическа поезия.

В глава седма са представени основни прозаически съчинения за периода на класицизма, като се предлагат и подбрани, преведени от оригиналите, извадки на едни от най-интригуващите текстове на персийската проза. Преводите се осъществяват за първи път у нас на български език и представляват любопитен щрих от историята на персийската словестност.

Глава осма е посветена на персийската класическа поезия, на нейни основни понятия и поетически видове, без познаването на които неспециалистът трудно би се ориентирал в сложната система на арабо-персийското стихосложение. За по-голяма нагледност са подбрани, представени в оригинал и преведени различни примери от персийската класическата поезия, демонстриращи жанровото и тематичното ѝ многообразие.

В глава девета са представени седем персийски класици, техният живот и творчество. Това са големите: Абу Абдоллах Рудаки, Абулгасем Фердоуси, Баба Тахер Урян, Насер Хосроу, Омар Хайям, Джелаледдин Руми и Хафез Ширази.

Поради огромния интерес на българската общественост към прародината на старите българи, и евентуалния им източен корен, глава десета е посветена на упоменаванията на нашите предци в произведенията на класическата литература и във фолклора. Подобно нещо се прави за първи път у нас и на него би могло да се гледа като на начало на сериозен мащабен проект, чийто обект на изследване е присъствието на българите в произведенията на персийската класическа литература.

За да има своеобразна реципрочност с глава девета, глава десета разглежда представянето на персийските класически литературни паметници на български език. От първата тяхна поява, регистрирана още през далечната 1880 г. до нашето съвремие.

Последната единадесета глава предлага, под формата на енциклопедична справка, кратки данни за петдесет и осем персийски и персоезични автори от класическия период, чиито имена и произведения залягат в основата на понятието „персийска класическа литература.

Библиографията е разделена на две части - използвана и цитирана литература, последната от които наброява 103 заглавия.

Монографията „Персийска класическа литература (IX-XV век)” ще представлява интерес както за студентите в специалност „Иранистика”, които два семестъра в трети курс посещават задължителната дисциплина „Класическа персийска литература - I-ва и II-ра част”, така и за широка читателска аудитория, интересуваща се от литературата, сравнявана по обем и дълбочина с древногръцката, от шедьоврите на тази литература, и не на последно место от следите за старите българи, оставени в нея.

1. **„Персийско-български речник”**

Академично издателство „Проф. Марин Дринов”, София, 2009.

ISBN 978-954-322-334-3

Големият „Персийско-български речник” е първият по рода си речник у

нас, на чието подготвяне и издаване са посветени над 20 години.

Обемът му възлиза на1372 стр. и съдържа близо 45 000 думи. Дело е на авторски екип, работещ под научната редакция на Иво Панов.

По своя замисъл речникът е предназначен за най-широка употреба. В него е включена лексика както от разговорния персийски език, така и от областта на литературата, техниката, химията, физиката, ботаниката и др.

Речникът е от особено значение за студентите иранисти в СУ „Св. Климент Охридски”, които до този момент не разполагат с подобно помагало и са принудени да ползват в ежедневната си работа скъпи речници от трети езици. Речникът е в услуга и на студенти от специалностите „Тюркология”, „Арабистика” и „Индологжия”, избрали да изучават като втори източен език персийския.

И не на последно място, речникът е в помощ на българските филолози и преводачи, на българските иранисти, както и на учените, чиито интереси са насочени в областта на сравнителното езикознание или се занимават с етимологията на чуждиците от източен произход, навлезли в българския език.

За научната редакция на първия в България голям академичен “Персийско-български речник” Съюзът на преводачите в България награждава Иво Панов с Грамота.

Лексикографът Сабина Павлова публикува положителна научна статия под наслов „Персийско-български речник” в сп. “Български език” кн. 4, год. LVII , 2010, стр. 82-86.

1. **„Българско-персийски речник”** **– в два тома.**

Изд. „Авангард Прима”, София, 2013.

Том I - ISBN 978-619-160-223-0

Том II - ISBN 978-619-160-233-9

Двутомният „Българско-персийски речник” е вторият по рода си речник у нас, след излизането на Големия персийско-български речник през 2009 г. За подготвянето и издаването му са отделени над 15 години. Общият обем на двата тома възлиза на 1406 стр., в които се съдържат близо 55 000 думи. Речникът е дело на авторски екип, чийто труд е финализиран от Иво Панов, който е негов научен редактор.

По своята същност речникът е неспециализиран и в него са включени думи както от разговорната реч, така и от областта на литературата, техниката, химията, физиката, ботаниката и др. Прибавени са също използвани и до днес архаизми, характерни за българската следосвобожденска литература.

Речникът в значителна степен улеснява учебния процес на студентите иранисти в СУ „Св. Климент Охридски”, които до този момент не разполагат с подобно помагало и са принудени да ползват в ежедневната си работа скъпи речници от трети езици. Речникът е в услуга и на студенти от специалностите „Тюркология”, „Арабистика” и „Индологжия”, избрали за втори източен език персийския.

И не на последно място, речникът е в помощ на българските филолози и преводачи, на българските иранисти, както и на учените, чиито интереси са насочени в областта на сравнителното езикознание или се занимават с етимологията на чуждиците от източен произход, навлезли в българския език.

Двутомният „Българско-персийски речник” е удостоен с „Голямата световна награда” на 21-та сесия на „Книга на годината” в областта на иранистиката от страна на Министерството на културата и ислямските контакти на ИР Иран.

Наградата се връчва за първи път на български учен и е признание не само за екипа, подготвил изданието, но и за развитието на иранистиката у нас.